מחזור
לראש השנה
וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

Parte 1

Servicio de Selijot

Minjá para la Víspera de Rosh Hashaná

Seminario Rabínico Latinoamericano
Marshall T. Meyer

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

Leonardo Sapoznicoff Z"L,
Marta Sapoznicoff Z"L y
León Kors Z"L.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

"La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres"

Proverbios 17:6

מחזור לראש השנה

ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והעורות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

MAJZOR

PARA

ROSH HASHANÁ

y

IOM KIPUR

Parte 1

SERVICIO DE SELIJOT

MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE ROSH HASHANÁ

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de

MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

Seminario Rabínico Latinoamericano

Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

NOTA DEL TRADUCTOR

En nuestra nota introductoria al Sidur editado por el CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS –1965– decíamos *"Todo aquel que traduce un versículo literalmente ha cometido un fraude" (Kidushin 49 a).*

El lector conocedor de los textos litúrgicos del Majzor seguramente ya vislumbra, que si esta autorizada opinión talmúdica, ha de ser tenida en cuenta, prácticamente sería imposible traducir un Majzor con sus numerosos *"piutim"* a ningún idioma del mundo contemporáneo...

Hace ya varios siglos los *"piutim"* han sido objeto de crítica y de discusión, de comprensión y de incomprensión, a veces. Una idea clara de la apreciación de los *"piutim"* nos la darán las palabras del exégeta de la Biblia Rabí Abraham lbn Ezra -que vivió en España (1090-1141) que se opuso al estilo poético de los *"paitanim"*; y muy en especial al de Eleazar Kalir. Citaremos a lbn Ezra textualmente: *"Y por qué no habremos de aprender del Rey Salomón, cuya sabiduría no fue igualada, quien compuso una oración clara en extremo, poniéndola al alcance de todo conocedor del idioma bíblico, ya que esa oración no es ni «enigma ni «parábola»". Lo mismo ocurre con la oración de Daniel...*

Pues ambos compusieron sus oraciones en un idioma inteligible a pesar de haber sido ellos hombres de gran sabiduría. ¡Con mayor razón debió seguir este criterio el que compone oraciones para gente que no es tan sabia!

También podemos observar que todas las oraciones que compusieron nuestros primeros sabios (de la Mishná y del Talmud) no contienen ni «enigmas ni «parábolas». Entonces, ¿por qué no habremos de imitar esta pureza de textos, compuestos en el idioma bíblico, por qué habremos de orar en un estilo idiomático: Persa, Edomita o Ismaelita?" (Comentario de lbn Ezra a Eclesiastés 5:1.)

Con estas palabras queda patentemente demostrado que la labor de verter al castellano los "piutim" de Eleazar Kalir, Shimon ben Abún, Meshulam ben Kalonymos y otros, resulta una tarea bastante ardua, por supuesto. A pesar de ello, hemos tratado de mantener la pureza de estilo y la peculiaridad del mismo y al mismo tiempo tornar los textos en inteligibles al lector en idioma castellano. El criterio seguido ha sido el mismo que en el Sidur, arriba mencionado, o sea, mantener el espíritu de los textos sin atentar contra la buena comprensión de los mismos, por otra parte, no hemos hesitado en actualizar el significado de los conceptos cuando el ambivalente idioma de los "piutim", nos lo ha permitido.

A modo de ilustración, en el "Unetané Tokef" –pág. 148–, leemos: *"Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable"*. Lo que equivale al hebreo: *"Mi baraash, umi bamaguefá»*. Ahora bien, la palabra *"raash"* puede significar: ruido, fragor, terremoto. Por eso elegimos *"fragor de la vida"* ya que eso es más significativo para el hombre

moderno, a la vez que no violenta el texto original. El lector notará también, que las oraciones castellanas correspondientes al texto hebreo son a veces más extensas que este último. Eso se debe a que no nos hemos limitado a traducir los vocablos únicamente, sino que más bien hemos tratado de incluir en la traducción una suerte de comentario a los mismos. Y a que una traducción literal correría el riesgo de convertirse en una obra poco fecunda que estaría al alcance de muy pocas personas, o sea de aquellas cuyo interés es el meramente filológico. Por nuestra parte, creemos que solamente una oración en idioma que habla al corazón puede tener probabilidades serias de ser pronunciada por nuestros hombres y mujeres que acuden a las sinagogas durante las fiestas de Rosh Hashaná y lom Kipur.

En nuestro afán de hacer participar a toda. la congregación en las oraciones, hemos insertado en el texto castellano, una transcripción fonética de los pasajes litúrgicos más clásicos, con el fin de llegar hasta aquellas personas que aún no pueden leer el idioma de la Biblia. No creemos necesario volver a insistir en la completa libertad que nuestros sabios, "talmudistas" y "halajistas" nos han conferido para orar en cualquier idioma que el corazón del hombre entienda, aunque no fuera éste el idioma hebreo. El lector, deseoso de encontrar los fundamentos y orígenes de esta afirmación, podrá satisfacer sus deseos, leyendo la nota introductoria que a modo de prólogo escribiéramos en nuestro Sidur.

En otro orden de cosas diremos que este Majzor pudo ser una realidad, gracias a los esfuerzos ingentes de amigos y colaboradores a quienes creo como un deber nombrar: Es de notar la iniciativa e incansable labor del Rabino Marshall T. Meyer, rector del Seminario Rabínico Latinoamericano, que ha sabido reunir todos los elementos y factores que han culminado con la edición de la presente obra. Mi agradecimiento a los miembros de la Comisión Directiva del Seminario Rabínico Latinoamericano por su firme apoyo económico que posibilitó esta edición.

La revisión de la versión castellana estuvo a cargo del señor Rubén Nisembom, alumno de nuestro Seminario.

Quiero expresar también mi profundo reconocimiento a Shoshana, compañera y esposa, que ha dedicado muchísimas horas sustraídas a sus actividades para dedicarlas a la revisión, corrección y ordenación de los manuscritos que dieron nacimiento a este Majzor.

Por último, agradecemos a todos nuestros sinceros amigos que nos apoyaron y estimularon constantemente.

Quiera el Todopoderoso bendecirlos prodigándoles Su bendición de prosperidad y paz.

Marcos Edery

PREFACIO

Uno de los pocos refugios que aún quedan al espíritu religioso judío en busca de sentido, son los Iamim Noraim. Hasta podría decirse que las estadísticas de asistencia a las sinagogas en Rosh Hashaná o Iom Kipur pueden indicarnos cuántos judíos todavía están dispuestos a responder seriamente a la posibilidad de una misión espiritual para su pueblo o a la afirmación de una existencia de la Torá y de las *mitzvot*. Y hablando francamente, de contar el número de judíos presentes en las sinagogas en todo el continente latinoamericano, temo que llegaríamos a un porcentaje relativamente pequeño de nuestro pueblo; aun siendo unos de los días más importantes del calendario hebreo.

Debido a esto se podría llegar a la conclusión que la religión judía se ha convertido en reliquia; que los profetas del judaísmo secular han ganado su batalla y que no existe más la probabilidad de creer en el Dios de Abraham, Isaac y Jacob. Pero también puede ser cierto que la sinagoga en nuestro medio esté en un triste estado de decadencia por su incapacidad de enfocar los problemas reales de la existencia del hombre moderno. Se puede sugerir que la sinagoga está vacía principalmente porque es aburrida; porque sus ritos son incomprensibles, y porque no se puede encontrar un ambiente que nos conduzca a la plegaria y a la meditación. Una respuesta sería, que el judío que entra a la sinagoga en busca de significado y sensibilidad, de un toque de belleza y paz espiritual, de un desafío para una vida más ética y espiritual, sale frecuentemente del recinto con las manos o el corazón vacíos. Sería muy simple culpar a los judíos de superficialidad y decir que el medio ha matado cualquier chispa de sensibilidad religiosa.

Puede ser este el momento de sugerir que, en gran parte, la sinagoga como institución es culpable de este vacío. Probablemente, nuestro pueblo ya no entiende lo que pasa. Tal vez esté buscando desesperadamente respuestas a preguntas que no encuentra en nuestros púlpitos. Quizás el ruido y la falta de decoro tanto como la muda pasividad de la gente tienen mucho que ver con el estado actual del culto en la sinago-

ga. ¿Es posible que las plegarias y meditaciones que nutrían las almas de nuestros antecesores durante miles de años, no tengan la fuerza espiritual para emocionarnos más? ¿Es acaso probable que los judíos no puedan encontrar en el majestuoso sonido del *shofar*, o en la belleza del Kol Nidrei, una chispa de renacimiento para sus almas?

No puede ser que los poetas y justos, cuyo llamado a la plegaria y al arrepentimiento hizo conmover los cimientos del ser a través de los siglos, puedan encontrar hoy en día sólo oídos sordos. Es preferible pensar que nuestro pueblo no comprende el sentido de las oraciones. Pero esto no sólo significa no entender las palabras, sino la categoría de la oración misma. Es verdad que la tecnología ha hecho avanzar al mundo a pasos agigantados, desde las épocas en las cuales estas plegarias fueron escritas. Pero dudamos que las emociones del hombre hayan cambiado tan radicalmente. ¿Podemos acaso decir que el hombre llora o ríe, ama u odia de manera distinta de lo que solía hacerlo su bisabuelo? El hombre moderno busca con más ansiedad el sentido de la vida y la fuerza que le permita soportar las angustias cotidianas. El reencuentro con el poder revitalizador de los Iamim Noraim, con su mensaje de renacimiento, perdón y responsabilidad individual y social, bien podría significar para el judío moderno el hallazgo de lo que falta en su existencia actual.

Este Majzor ha sido preparado con la ferviente intención de que aquellos que aún encuentran su camino en la sinagoga en estos Iamim Noraim, sean capaces de hallar sentido y relevancia en sus páginas. El texto hebreo ha quedado intacto y contiene todos los pasajes clásicos del Majzor tradicional. La traducción, continuando el estilo del Sidur publicado hace pocos años, es un intento de hacer que las antiguas frases de la liturgia hebrea vivan y vibren con significado contemporáneo. Es nuestra creencia que un libro de oraciones común es una necesidad para un culto congregacional significativo en el mundo moderno, y así hemos ordenado una gran cantidad de material para ser leído alternadamente. Se ha hecho un intento de dar breves introducciones a las distintas secciones del Majzor para permitir así al desconocedor del culto entender un poco mejor lo que está sucediendo. Por otra parte, gran cantidad de material nuevo se ha agregado al Majzor,

que esperamos pueda develar las inquietudes de los hombres y mujeres modernos que buscan un eco de la Divinidad dentro de nuestro oscuro y sombrío mundo.

El Consejo Mundial de Sinagogas y el Seminario Rabínico Latinoamericano ofrecen este Majzor a los judíos de habla castellana con el deseo que pueda iluminar de algún modo las mentes y los corazones de los feligreses de nuestro ambiente, y ayudarlos a sentir algo de la santidad de las Grandes Fiestas. Esperamos que esta obra ayude a encender una luz que se traduzca en un despertar espiritual de nuestro pueblo en esta parte del mundo.

Marshall T. Meyer

Buenos Aires, Argentina
Mayo 15 de 1967.
Iom Ha·atsmauf, 5 de Iyar 5727

Los editores desean expresar su más profundo agradecimiento al Prayer Book Press of Hartford, Connecticutt, BE. UU. y al rabino Morris Silverman, cuyo texto hebreo ha sido usado y cuya colaboración ha hecho la publicación de este Majzor una realidad.

ÍNDICE

Parte 1

Pág.

Nota del traductor v

Prefacio vii

Servicio de Selijot xi

Minjá para la Víspera de Rosh Hashaná lx

Índice de Meditaciones y Lecturas Complementarias lxv

סליחות

SERVICIO DE SELIJOT

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קמ״ה תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת:

Felices los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.
Feliz es el pueblo que cree en Ti.
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

Salmo 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria. Dios mío.
lnvocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.
Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

רָצוֹן יִרְאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת כָּל אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ.
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא(וּלְעֵלָּא)
מִכָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación

לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים: מַה נִּתְאוֹנֵן וּמַה
נֹּאמַר מַה נְּדַבֵּר וּמַה נִּצְטַדָּק: נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקוֹרָה
וְנָשׁוּבָה אֵלֶיךָ. כִּי יִמְיְךָ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים: לֹא בְחֶסֶד
וְלֹא בְמַעֲשִׂים בָּאנוּ לְפָנֶיךָ. כְּדַלִּים וּכְרָשִׁים דְּפָקְנוּ דַלְתֶּיךָ:
דַּלְתֵּיךְ דָּפַקְנוּ רַחוּם וְחַנּוּן. נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מִלְּפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Congregación

Tuya es la justicia, nos avergonzamos de nuestro propio mal.
¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Qué argüiremos en nuestra defensa? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Escudriñemos pues, nuestro camino, investiguemos nuestra actitud, así podremos volver hacia Ti. Tú alientas al hombre hacia al arrepentimiento.

No invocamos nuestra virtud ni nuestras buenas acciones ante Ti, oh Dios. Mas como menesterosos e indigentes golpeamos a Tus puertas implorando Tu misericordia. Pues Tú eres clemente y piadoso. No nos rechaces, oh Dios, pues Tú oyes las plegarias.

שְׁמַע תְּפִלָּה עֲדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְיָ׃
יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃
הָבוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עוֹשֵׂנוּ׃
בְּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרוֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃
הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ הָעֹמְדִים בְּבֵית יְיָ בַּלֵּילוֹת׃
שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ׃
נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃
הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃
וַאֲנַחְנוּ בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשֶׁךָ וְנוֹדֶה אֶת שְׁמֶךָ עַל חַסְדְּךָ וְעַל אֲמִתֶּךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃
יְיָ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כָמוֹךָ חָסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃
כִּי מִי בַשְּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיְיָ יִדְמֶה לַיְיָ בִּבְנֵי אֵלִים׃
כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias. Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

> Venid, prosternaos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor. Atravesad Sus pórticos en agradecimiento. Venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Bendecid a Adonai, vosotros servidores de Él Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai.

> Vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de su gloria. Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios. Adorad a Dios con las belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

> Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia. Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre por Tu Misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tzebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad. ¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios. Tu merced es proclamada en los cielos, Tu verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable. Porque grande es Dios y digno de alabanzas, venerado es, más que todas las divinidades. Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר מִי אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶיךָ:
מִי לֹא יְרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאֱתָה כִּי בְכָל חַכְמֵי
הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ:
מֵאֵין כָּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה:
לְךָ זְרוֹעַ עִם גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ:
לְךָ יוֹם אַף לְךָ לַיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי אֶרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ:
מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:
לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:
לְךָ שָׁמַיִם אַף לְךָ אֶרֶץ תֵּבֵל וּמְלוֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם:
אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קַיִץ וְחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:
אַתָּה רָצִצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים:
אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן:
אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעֻזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמָּיִם:
אַתָּה מוֹשֵׁל בִּנְאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:
יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ:
אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל־סְבִיבָיו:
וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְיָ אַף אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדוֹשִׁים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti Te pertenece la veneración.

> Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos! Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder, Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

> Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen. ¿Quién podrá relatar el poder Divino?
> ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

> Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno. Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos torrentosos.

> Tú dominas la soberbia del mar; sus embravecidas olas, Tú aquietas. Magno es Dios, objeto de grandes loores. En la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tzebaot, Dios de Israel, entronado por Tus celestiales huestes, Tú, Adonai eres Único.

> Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ:
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ:
אַשְׁרֵי־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר אִישׁ:

הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלְךָ חְוסָה עַל עֲמָלֶךָ: הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף שֶׁלְּךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אָתָּאנוּ עַל שְׁמְךָ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמְךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ: לְמַעַן שִׁמְךָ יְיָ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ כִּי רַב הוּא:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי בְּרֹב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ.
מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֵיךְ נִפְתַּח פֶּה לְפָנֶיךָ דַּר מְתוּחִים.
בְּאֵילוּ פָנִים נְשַׁפּוֹךְ שִׂיחִים:
גָּעַלְנוּ נְתִיבוֹתֶיךָ הַיְשָׁרִים וְהַנְּכוֹחִים.
דָּבַקְנוּ בְתוֹעֵבוֹת וּבְמַעֲשִׂים זְנוּחִים:
הָלַכְנוּ אַחֲרֵי מַשְׁאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים.
וְהִקְשִׁינוּ עָרְפָּ וְהֵעֱזוּ מְצָחִים:
זָעַמְתָּ בְּשָׁלֵנוּ. בֵּית מִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים
חָרַב. וּפֶס רֵיחַ נִיחוֹחִים:
טָרְדוּ וְטָלְטְלוּ כַּהֲנִים מְשׁוּחִים.
יוֹדְעֵי עֶרֶךְ עוֹלוֹת וְזָבָחִים:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones.
Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor.

La justicia y el derecho son el asiento de Tu Trono. La merced Y la verdad son Tus heraldos.

En armonía pronunciamos dulces loores.
A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo.
La tierra firme es obras de Sus manos.

En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hálito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra; Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti, amparados en Tu nombre Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre. Hazlo por Tu nombre, eh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error. Perdónanos, Padre nuestro, pues nuestro desacierto es grande y hemos errado. Absuélvenos, Padre nuestro, pues numerosas son nuestras transgresiones.

Dios nuestro y de nuestros padres, Tú que resides en los cielos; ¿Cómo podemos osar exponer ante Ti nuestras plegarias?

Hemos menospreciado Tu senda de rectitud y justicia, nos hemos aferrado a nuestros malos impulsos, hemos abandonado Tu camino.

Hemos errado en pos de vanas y falsas visiones, y nos alejamos de Ti con insolencia.

Por nuestros pecados, nuestro Templo, símbolo de paz y quietud yace en ruinas. Ya no Te servimos más en los altares, los sacerdotes partieron al exilio.

כַּמָּה יִסַּרְתָּנוּ עַל יְדֵי צִירִים וּשְׁלוּחִים.
לֹא הִקְשַׁבְנוּ לְמוֹרִים וּמוֹכִיחִים:
מֵאָז וְעַד עַתָּה אֲנָחְנוּ נִדָּחִים.
נֶהֱרָגִים נִשְׁחָטִים וְנִטְבָּחִים:
שְׁרַדְנוּ מְתֵי מְעַט בֵּין קוֹצִים כְּסוּחִים.
עֵינֵינוּ כָלוֹת לִמְצֹא רְוָחִים:
פּוֹרְכֵי עֻמְּךָ אֲשֶׁר לְמֵת שׁוֹחֲחִים.
צֻפֶּר וָעֵרֶב לָמָּה מַצְלִיחִים:
קָמִים לְמוֹלֶךָ נֶאֱצוֹת מְשׁוֹחֲחִים.
רֵעוּצִים רְצוּצִים בַּמָּה אַתֶּם בּוֹטְחִים:
שׁוּכֵן עַד וְקָרוֹשׁ צְפֵה בְּעֶלְבּוֹן אֲנוּחִים.
תְּמוּכִים עָלֶיךָ וְלֶךָ מִתְאַחִים:
בְּנוֹרָאוֹת יְמִינְךָ נוֹשֵׁעַ לִנְצָחִים.
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְטוּחִים:

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים אָנוּ בְטוּחִים. וְעַל צִדְקוֹתֶיךָ אָנוּ נִשְׁעָנִים. וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְקַוִּים. וְלִישׁוּעָתְךָ אָנוּ מְצַפִּים: אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקוֹת מְקֻדָּם. מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עַמּוֹ וּמֵסִיר חַטֹּאת יְרֵאָיו. כֹּרֵת בְּרִית לָרִאשׁוֹנִים וּמְקַיֵּם שְׁבוּעָה לָאַחֲרוֹנִים: אַתָּה הוּא שֶׁיָּרַדְתָּ בֶּעָנָן כְּבוֹדֶךָ עַל הַר סִינַי. וַתֵּרָאֶיתָ דַּרְכֵי טוּבְךָ לְמֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: וְאָרְחוֹת חַסְדֶּיךָ גִּלִּיתָ לוֹ. וְהוֹדַעְתּוֹ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב. וּמַנְהִיג אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּמִדַּת הָרַחֲמִים: וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר. אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ. וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְיָ לְפָנֶיךָ. וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

No prestamos oídos a Tus palabras, que nos transmitieron profetas y maestros. Desde entonces erramos por los pueblos, somos víctimas de la persecución y el asesinato.

> Sobrevivimos unos pocos, vivimos entre las ruinas de nuestro pueblo. Nuestros ojos anhelan la libertad y la quietud. Los idólatras, perseguidores de Tu pueblo, ¿habrán de prosperar eternamente?

Ellos Te desafían diciendo a Tu pueblo: "Gente destrozada y diezmada, ¿en quién confiáis"? Oh Dios, Tú que eres Eterno, mira la ofensa que hacen a Tu pueblo, a Tus hijos que en Ti confían, todos hermanados a Ti dirigen sus plegarias.

> Tu augusto poder, habrá de salvarnos para siempre. Pues en Tu inmensa misericordia nosotros confiamos.

En Tu inmensa misericordia nosotros confiamos, en Tu benevolencia encontramos nuestro sostén, Tu perdón todos esperamos, y Tu salvación todos aguardamos. Tú Adonai, Rey nuestro, desde antaño nos has favorecido con Tu merced. Tú has absuelto de errores a Tu pueblo, y perdonado las transgresiones de Tus creyentes.

> Tú concertaste un Pacto con nuestros antecesores, Tu promesa habrás de cumplir con sus descendientes.
> Tú revelaste Tu gloria en el Monte Sinaí y enseñaste Tus caminos de bondad a Moisés, Tu servidor. A él le revelaste las sendas de Tu merced. Tú le enseñaste que eres Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira y magnánimo en la misericordia.

Tu bondad es infinita, Tú riges al mundo con Tu atributo de compasión. Pues así está escrito: Y dijo: "*Yo haré pasar ante ti toda Mi bondad y pronunciaré ante ti Mi nombre, Adonai, y agraciaré a quien agracie y seré misericordioso con aquel que Yo lo sea*".

אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם אַתָּה.

וּבַעַל הָרַחֲמִים נִקְרֵאתָ. וְדַרְךְ תְּשׁוּבָה הוֹרֵיתָ:
גְּדֻלַּת רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ. תִּזְכֹּר הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְזֶרַע יְדִידֶיךָ:
תֶּפֶן אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הָרַחֲמִים:
בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִלָּה פָּנֶיךָ נְקַדֵּם. כְּהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם:
מֵחָרוֹן אַפֶּךָ שׁוּב. כְּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ כָּתוּב:
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ נֶחֱסֶה וְנִתְלוֹנָן. כְּמוֹ וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן:
תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחֶה אָשָׁם. כְּמוֹ וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם:
תַּאֲזִין שַׁוְעָתֵנוּ וְתַקְשִׁיב מִמֶּנּוּ מַאֲמַר.
כְּמוֹ וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ וְשָׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא–

יְיָ יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת.
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים. נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה:
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Tú eres tardo en la ira, y magnánimo con Tu benevolencia. Tú nos has enseñado la senda del arrepentimiento.

> Tu magnánima bondad, habrás de recordar en nuestro favor, hoy, y todos los días de nuestra vida, pues somos los descendientes de los patriarcas a quienes amaste.

Concédenos Tu clemencia, pues Tú eres Dios misericordioso. Entramos en Tu presencia con plegarias y oraciones, pues antaño así se lo enseñaste a Tu humilde servidor Moisés.

> Oh Adonai, aplaca Tu ira, tal como está escrito en Tu Torá. Nos cobijamos en Tu protectora Providencia, como cuando antaño, revelaste Tus atributos.

Perdona nuestras transgresiones, borra nuestras culpas, como cuando revelaste Tu esencia a Moisés. Oye nuestras plegarias, acepta nuestras oraciones, como cuando pronunciaste Tu nombre Adonai diciendo:

> "Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, cardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כִרְעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de
Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y
tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de
nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu
misericordia a todos los que Te invocan.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כֵּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֶּלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ:

סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר
נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה: וְשָׁם נֶאֱמַר

וַיֹּאמֶר יְיָ סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:

הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שִׁמְמוֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ: כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי. כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona oh Dios la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

סליחות ליום הראשון

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ שַׁוְעַת חִנּוּן. תְּהִי נָא אָזְנְךָ קַשֻּׁבַת תַּחֲנוּן:
שִׁמְעָה יְיָ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנּוּן. שָׁר מַיְשָׁרִים וּמַעֲלִים מַרְנוּן:
רֹאשׁ לְהָרִים נִכְלַמְנוּ בְּוֹשְׁנוּ. רֵיחַ נִרְדָּנוּ כִּי הִבְאַשְׁנוּ:
קִלְקַלְנוּ יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת שִׁבַּשְׁנוּ. קַרְקַע פָּנֵינוּ בְּכֵן כָּבֵשְׁנוּ:
צַר וּמָצוֹק מִכָּל צַד. צֹאן נִדָּחָה מַאַיִן מְצָד:
פָּנָה לְיָמִין וְיִגְזוֹר מַעֲצָד. פַּחַד מִשְּׂמֹאל וְצַיָּד הַצָּד:
עֵינֶיךָ רוֹאוֹת תְּהִיֶּינָה פְּקוּחוֹת. עֲנִי וְעָנוּי צָרוֹת הַמְתּוּחוֹת:
סֶפֶד לְרִנָּה וּלְרִצּוּי תּוֹכָחוֹת. סַבּוֹת וַהֲפוֹךְ בִּדְרָכֶיךָ הַנְּכוֹחוֹת:
נִתְּנוּ בַּעֲוֹנֵינוּ לִשְׁבִי וּלְבִזָּה. נַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ לְבוּזָה:
מְרוֹם נִכְבָּדוֹת וְאַהֲבָה עִזָּה. מִגַּרְתָּ לָאָרֶץ לְשַׁמָּה וּלְעִיזָּה:
לֹא חָלַיְנוּ פָנֶיךָ לְהַפִּיל תְּחִנָּה. לְהַשְׂכִּיל בֶּאֱמִתֶּךָ מֵעֲלוֹת צְחָנָה:
כָּלְיָנוּ כִּסְדוֹם בְּשִׁפֵּל קוֹל הַטַּחֲנָה. כִּמְעַט רָגַע לוּלֵי תְּחִנָּה:
יֶתֶר הַפְלֵיטָה לְהַשְׁאִיר חַסְתָּ. יָתֵד וְנֵדֶר תַּתָּה וְכִנַּסְתָּ:
טָלְטַלְנוּ כְּנֶגֶד שָׁלֹשׁ מֵאַסְתָּ. טִירַת כֶּסֶף בִּגְלָלֵנוּ רָמַסְתָּ:
חַבֵּל חָבַלְנוּ מֵעַל לִמְעוֹל. חִבַּלְנוּ מֵעַל אֶל עֹל:
זְכוֹר צִוְּיתָ בְּלִי לִגְעוֹל. זְרוּזִים לְקַבֵּץ וּבָם לִבְעוֹל:
וְאַתָּה אַחֲרֵי כָּל הַבָּא. וַדַּאי תַּצְדִּיק וְלָנוּ הַדִּבָּה:
הַיּוֹם כְּמֵאָז בְּלִי סִבָּה. הִנֵּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָה רַבָּה:
דַּלַּת עַם לְקֶלֶס וְחֶרוּף. דְּחוּפִים סְחוּפִים נְתוּנִים לְטֶרוּף:
גָּלוּת וְשִׁעְבּוּד בְּנִסָּיוֹן וְצָרוּף. גַּלְגַּל בְּחֶסֶד לְסִלּוּחָה וְחָרוּף:
בָּרַחֲמֶיךָ עוֹד בְּרִבּוֹת עִתִּים. בְּךָ נוֹשֵׁעַ, קַיָּם וְהוֹשַׁעְתִּים:
אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבוֹאוּ כְתִים. וְאֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִצִּים וְכִתִּים:
שָׁלְךָ הֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ. לַבֵּב כִּימֵי קֶדֶם נְעִימֶיךָ:
מָשְׁכֵנוּ אַחֲרֶיךָ שִׁמְּנוּ בְרִשּׁוּמֶךָ. הַכֹּל חֲפַצִים לִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ:
הַקְטֹן לָאֶלֶף גַּדֵּל רַחוּמֵנוּ. וְהַצְעֵר לְגוֹי לְהַעֲצִים בְּתָחוּמֵנוּ:
יַחֵד כְּכָל צִדְקוֹתֶיךָ לְרַחֲמֵנוּ. יָשֹׁב נָא אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנוּ:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Llegue hasta Ti el clamor de nuestras plegarias. Presta atención a nuestras rogativas. Oye Adonai, nuestra justa causa, escucha nuestra oración.

Tú, oh Dios, eres recto, desoyes el clamor de los malvados. Nos sentimos confundidos, no osamos erguir nuestra cabeza ante Ti, pues hemos mancillado Tu sagrada palabra.

La Torá hemos tergiversado, sus mandamientos no hemos observado. Por eso bajamos nuestro rostro, víctimas de nuestros desaciertos. La angustia y la aflicción nos circundan por doquier, erramos por los pueblos, cual oveja extraviada.

A la diestra nos acecha la destrucción, a ta izquierda, el enemigo cual cazador, nos tiende sus trampas. Pero Tu Providencia, ha de ver nuestras vicisitudes y aflicción. Torna, oh Dios, nuestros lamentos en alegría. Acércanos a Ti, oh Dios, pues Tus caminos son rectos.

Nuestros errores causaron nuestro exilio, nuestros reyes y sacerdotes son el escarnio de los pueblos. Desde los cielos hiciste caer la gloria de Tu Santuario, Jerusalem, Tu ciudad que antaño amaste, en desolación la convertiste. Mas no retornamos hacia Ti, ni Te dirigimos plegarias. Ocultamos Tu verdad a nuestra mente.

Como Sodoma habríamos sido destruidos de no haber retornado en plegaria hacia Ti. Por eso, oh Dios, Te apiadaste de los restantes de Israel y nos volviste a reunir.

Más incurrimos nuevamente en pecado, cometimos las tres acciones que Tú repudiaste. Por ello. nuevamente nuestras bellas moradas otra vez hollaste. Hemos errado, oh Dios, pues oprimimos a los menesterosos, por ello, soportamos el yugo del castigo.

Pero recuerda, oh Dios, Tu promesa de no repudiarnos y reunir a nuestros dispersos. Pero Tú eres justo, oh Dios, nosotros hemos pecado. Mas hoy aparecemos ante Ti, y reconocemos nuestra inmensa culpa.

Proporciona remedio eficaz a Tu pueblo empobrecido por el exilio, las persecuciones y la esclavitud. Otórgales nuevamente Tu amor, acerca del plazo de nuestra liberación, cumple Tu promesa de salvación.

Reúne a nuestros dispersos desde los confines de la tierra. Pues somos Tu pueblo, Tus servidores, otórganos Tu amor como antaño. Condúcenos hacia Ti, pues anhelamos cantar nuevamente Tus loores.

Al pequeño en grande tornarás, oh Dios. Al débil pueblo en nación poderosa trocarás, a sus límites de nuevo la traerás. Entonces, todos en armonía, Tu justicia percibiremos. Tu ira no estará más, Tu consuelo nos guiará.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מִרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שֶׁלֹּשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתֶּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:

כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai».

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

בְּמוֹצָאֵי מְנוּחָה קַדְּמְנוּךָ תְּחִלָּה.
הַט אָזְנְךָ מִמָּרוֹם יוֹשֵׁב תְּהִלָּה.
לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:

אֵת יְמִין עֹז עוֹרְרָה לַעֲשׂוֹת חָיִל.
בְּצֶדֶק נִעְקַד וְנִשְׁחַט תְּמוּרוֹ אַיִל.
גְּנַן נָא גִּוְעוֹ בְּזַעֲקָם בַּלָּיִל. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
דְּרֹשׁ נָא דוֹרְשֶׁיךָ בְּדָרְשָׁם פָּנֶיךָ.
הַדֵּרֵשׁ לֶמוֹ מִשְּׁמֵי מְעוֹנֶךָ.
וְלִשְׁוַעַת חִנּוּנָם אַל תַּעְלֵם אָזְנֶךָ. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
זוֹחֲלִים וְרוֹעֲדִים מִיּוֹם בּוֹאֶךָ.
חָלִים כְּמַבְכִּירָה מְעֻבֶּרֶת מַשָּׂאֶךָ.
טְנוּפָם מְחֵה נָא וְיָרְנוּ פָלְאֶיךָ. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
יוֹצֵר אַתָּה לְכָל יְצִיר נוֹצָר.
כּוֹנַנְתָּ מְאֹז תֶּרֶף לְחַלְצָם מִמֶּצַר.
לְחָנְנָם חָנָם מֵאוֹצַר הַמִּנְצָר. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
מָרוֹם אִם עָצְמוּ פִּשְׁעֵי קְהָלֶךָ.
נָא שַׂגְּבֵם מֵאוֹצַר הַמּוֹכָן בִּזְבוּלֶךָ.
עָדֶיךָ לְחוֹן חָנָם בָּאִים אֵלֶיךָ. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
פְּנֵה נָא אֶל הַתְּלָאוֹת וְאַל תֶּפֶן לְחַטָּאוֹת.
צַדֵּק צוֹעֲקֶיךָ מַפְלִיא פְּלָאוֹת.
קְשׁוּב נָא חִנּוּנָם יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:
רְצֵה עֲתִירָתָם בְּעָמְדָם בַּלֵּילוֹת.
שְׁעֵה נָא בְּרָצוֹן כְּקָרְבַּן כָּלִיל וְעוֹלוֹת.
תַּרְאֵם נִסֶּיךָ עוֹשֵׂה גְּדוֹלוֹת. לִשְׁמֹעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתְּפִלָּה:

Cuando fenece este Shabat de quietud,
Oh Dios, siempre loado, desde Tus alturas,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Con Tu augusto poder, oh Dios,
Recuerda la fe de Isaac, y su sacrificio,
Protege a sus descendientes que Te invocan esta noche.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta las invocaciones de Tus fieles,
Respóndeles desde Tu morada, desde los cielos.
No Te ocultes ante el clamor de sus plegarias.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Ansiosos y conmovidos están ante Tu juicio,
Temblorosos cual parturienta, ante el rigor de Tu justicia.
Purifícales, oh Dios, para que canten Tu gloria.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Tú, oh Dios, que eres artífice de toda vida,
Preparaste desde antaño remedio para nuestra angustia.
Agrácianos con Tu pródiga benevolencia.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Oh Dios Altísimo, si son numerosos los errores de Tu pueblo,
Protégelos con Tu clemencia, desde los cielos.
Pues Tú agracias a los que a Ti retornan,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Observa sus sufrimientos, omite sus errores,
Favorece con Tu justicia a los que proclaman Tus maravillas.
Oye sus rogativas, oh Dios.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta sus invocaciones que Te dirigen esta noche,
Te sean agradables cual ofrenda sincera.
Oh Tú, Hacedor de maravillas, respóndeles, ¡oh Dios magno!
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לִפּוּשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ.
לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל.
אַל הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שֹׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
זְכָר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

סְלַח־לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל־לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos
por heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia
a todos los que Te invocan.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלְנוּ מְאֹד: זְכֹרֵנוּ יְיָ בְּרָצוֹן עַמֶּךָ. פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ: זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם נָאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ: זְכֹר יְיָ חִבַּת יְרוּשָׁלַיִם. אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח: זְכֹר יְיָ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ: אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

זְכָר־לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: זְכָר־לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "*Destruidla*, *destruidla hasta los cimientos*". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciada, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "*Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo*, *y toda la tierra ésta que os he prometido*, *se la daré a vuestros descendientes*, *y la poseerán eternamente*".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "*Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto*, *con Jacob*, *con Isaac y con Abraham*, *y a la tierra recordaré*".

Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai.

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "*Pero aún con todo esto*, *cuando estén en tierra de sus adversarios*, *Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré*, *ni romperé Mi Pacto con ellos porque Yo soy Adonai*, *Su Dios*".

אַתָּם כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תַּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת־לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הָשֵׁב שְׁבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב: וְשָׁב יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: קַבֵּץ נִדָּחֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ: הֶמָּצֵא לָנוּ בְּבַקְּשָׁתֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ: הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְיָ אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זָרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

הֲבִיאֵנוּ אֶל־הַר קָדְשֶׁךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבֵית תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וַהֲבִיאֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלוֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים:

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "*Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos*".

Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "*Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas*".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "*Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirte de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios*".

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "*Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá*".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "*Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser*".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "*Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores*".

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "*Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido*".

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "*Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca*".

Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "*Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría*".

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "*Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos*".

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הֲשִׁיבֵנוּ יְיָ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יְיָ בִּינָה הַגִיגֵנוּ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אַל־תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה כְּכִלּוֹת כֹּחֵנוּ אַל־תַּעַזְבֵנוּ:

אַל־תַּעַזְבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אַל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ כִּי אַתָּה יְיָ עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְנוּ אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אָשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זַדְנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יָעַצְנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לַצְנוּ. מָרַדְנוּ. נָאַצְנוּ. סָרַרְנוּ. עָוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֹרֶף. רָשַׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תָּעַבְנוּ. תָּעִינוּ. תִּעְתָּעְנוּ:

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

Congregación y Oficiante

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez; cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tu Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "*somos justos y no hemos errado*" porque ciertamente hemos errado.

Oficiante y Congregación

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi, heevinu, veirshánu, zadnu, jamasnu, tafalnu sheker, iaatsnu rá, kizavnu, latsnu, maradnu, niatsnu, sararnu, avinu, pashanu, tsararnu, kishinu oref, rashánu, shijatnu, tiavnu, tainu, ti'ta'nu.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ לָכֵן לֹא נוֹשָׁעְנוּ: וְחֹן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו. וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין. מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי: נַקֵּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פִּשְׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל טֻמְאוֹתֵינוּ וְזָרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם. מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ. רֹעֵי טוּבֶךָ. צְמֵאִי חַסְדֶּךָ. תְּאֵבֵי יְשׁוּעָתֶךָ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כִּי לְאַדְנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת:

Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. lndúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "*Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón*".

David, Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "*¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia*". Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "*Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría*".

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación. Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ. אֵל חַנּוּן שְׁמֶךָ. בָּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ. יְיָ
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתֶךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן הוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זִכְרֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן חַסְדֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוּבֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יִחוּדֶךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
מַלְכוּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן עֻזֶּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאֵרֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִדְקָתֶךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁכִינָתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי
עָפָר: עֲשֵׂה לְמַעַן אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קָדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
שׁוֹמְמוֹת הֵיכָלֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרִיסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוֹקוֹת שֶׁל בֵּית רַבָּן:
עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שָׁדַיִם שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
חָלָב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְתוֹמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה
לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יְיָ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אָבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דוֹרְשֵׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai, hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu verdad y por Tu Pacto.
Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
Hazlo por Tu ley y por Tu promesa.
Hazlo por Tu renombre y por Tu merced.
Hazlo por Tu bondad y por Tu unicidad.
Hazlo por Tu gloria y por Tus enseñanzas.
Hazlo por Tu reino y por Tu eternidad.
Hazlo por Tu mística esencia y por Tu magnificencia.
Hazlo por Tu majestuosidad y por Tu justicia.
Hazlo por Tu santidad y por Tu inmensa misericordia.
Hazlo por Tu divinidad y por Tus loores.
Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
Hazlo por Moisés y Aarón.
Hazlo por David y Salomón.
Hazlo por Jerusalem ciudad de Tu santidad.
Hazlo por Sión residencia de Tu gloria.
Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
Hazlo por Tu destruido altar.
Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad. Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
Hazlo por los niños de tierna edad.
Hazlo por las criaturas puras de pecado.
Hazlo por las criaturas inocentes.
Hazlo por los huérfanos y viudas.
Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; Oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

הָאֵל הַנֶּאֱמָן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ וָתִיק וְחָסִיד עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ זַךְ וְיָשָׁר
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ חַי וְקַיָּם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ טוֹב וּמֵטִיב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ יוֹרֵעַ
יֵצֶר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעָסִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׂגָּב
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ וּמוֹחֵל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן עֲנֵנוּ:
עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיָשָׁר עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קָרוֹב
לְקוֹרְאָיו עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנּוּן עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל
אֲבִיוֹנִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ תּוֹמֵךְ תְּמִימִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ פַּחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ מִשְׁגַּב אִמָּהוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
עֶזְרַת הַשְּׁבָטִים עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ קֶשֶׁת לִכְעוֹס עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ רַךְ
לְרָצוֹת עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִי יְתוֹמִים
עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דַּיָּן אַלְמָנוֹת עֲנֵנוּ:

מִי שֶׁעָנָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיִצְחָק בְּנוֹ כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב הַמִּזְבֵּחַ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיַעֲקֹב בְּבֵית אֵל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְיוֹסֵף בְּבֵית הָאֲסוּרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לַאֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְמֹשֶׁה בְּחוֹרֵב הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְאַהֲרֹן בְּמַחְתָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לְפִנְחָס בְּקוּמוֹ מִתּוֹךְ הָעֲדָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִיהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שֶׁעָנָה לִשְׁמוּאֵל בַּמִּצְפָּה הוּא יַעֲנֵנוּ:

Tú que eres Eterno, bueno y benévolo, Tú que conoces nuestros impulsos, Tú tardo en la ira, Tú que Te revistes de justicia cual ropaje, oh Soberano, Rey de reyes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios, loado y exaltado, Tú que perdonas y absuelves, que respondes y favoreces, Tú que rescatas y redimes, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres recto y justo, Tú que estás cercano a los que Te invocan, Tú que eres clemente y misericordioso, Tú que oyes a los menesterosos, y sostienes a los íntegros, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Oh Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, venerado por Isaac, fortaleza de Jacob, refugio de nuestras madres, protector de las tribus de Israel, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Tú que eres tardo en la ira y benévolo, Tú que respondes en momentos de angustia, Tú que vindicas la causa de los huérfanos y las viudas, respóndenos.

Él, que ha respondido a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moria y a su hijo Isaac cuando fue atado sobre el altar, a Jacob en Bet-El,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a José en las profundidades de su encierro, a nuestros padres a orillas del Mar Rojo y a Moisés en el Monte Horeb,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Aarón cuando invocó Su juicio, a Pinejás cuando surgió de entre el pueblo, y a Josué en Gilgal,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Samuel en Mitspá, a David y a su hijo Salomón en Jerusalem,

Nos responderá también a nosotros.

מִי שָׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלָיִם הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְאֵלִיָּהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לֶאֱלִישָׁע בִּירִיחוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְיוֹנָה בְּמֵעֵי הַדָּגָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחָלְיוֹ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה בְּתוֹךְ
כִּבְשַׁן הָאֵשׁ הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְדָנִיֵּאל בְּגוֹב הָאֲרָיוֹת הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְמָרְדֳּכַי וְאֶסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְעֶזְרָא בַּגּוֹלָה הוּא יַעֲנֵנוּ:
מִי שָׁעָנָה לְכָל־הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים
וְהַיְשָׁרִים הוּא יַעֲנֵנוּ:

רַחֲמָנָא דְעָנֵי לַעֲנֵי עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְעָנֵי לְמַכְּיבֵי רוּחָא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְעָנֵי לִתְבִירֵי לִבָּא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוֹק. רַחֲמָנָא שֵׁזִיב. רַחֲמָנָא רַחֵם עָלָן. הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב:

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones.
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,
Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y líbéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל. וְאַל יֹאבַד יִשְׂרָאֵל הָאוֹמְרִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל:

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם אֶחָד. וְאַל יֹאבַד גּוֹי אֶחָד הַמְיַחֲדִים שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ. שְׁמוֹר שְׁאֵרִית עַם קָדוֹשׁ. וְאַל יֹאבַד גּוֹי קָדוֹשׁ הַמְשַׁלְּשִׁים בְּשָׁלֹשׁ קְדוּשׁוֹת לְקָדוֹשׁ:

מִתְרַצֶּה בְּרַחֲמִים וּמִתְפַּיֵּס בְּתַחֲנוּנִים. הִתְרַצֵּה וְהִתְפַּיֵּס לְדוֹר עָנִי כִּי אַיִן עוֹזֵר:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים. מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד: חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ. כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז: בְּרָגְזְךָ רַחֵם תִּזְכּוֹר: כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ. זְכוֹר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ. וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

Oh Guardián de Israel, cuida a los sobrevivientes de Israel. Salva de la destrucción a Israel, Que proclama: Oye oh Israel...

Oh Guardián del pueblo Único, cuida a los sobrevivientes del pueblo Único, que proclama Tu nombre Único: Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oh Guardián del pueblo santo, cuida a los sobrevivientes del pueblo santo, no dejes que se pierda el pueblo santo, que proclama a diario: Santo, Santo, Santo es Adonai.

Oh Dios, acepta las plegarias, de nuestra afligida generación. Plázcate conciliarte con Tu pueblo quien a Ti eleva sus súplicas.

Nuestro Padre, nuestro Rey.

Tú sólo eres nuestra ayuda. No nos amparamos en nuestras acciones. Únicamente Tu clemencia invocamos. Sálvanos pues, con Tu justicia y clemencia. Sólo en Ti estamos esperanzados.

Permanecemos atónitos, cuando nos alejamos de nuestra fe. Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. No nos retribuyas según nuestros errores pasados. Plázcate ayudarnos con Tu misericordia. Pues nuestras acciones son muy pobres.

Agrácianos Adonai, pues ya hemos sufrido la degradación y la humillación, recuérdanos y consuélanos en días aciagos. Tú conoces nuestra debilidad ya que nos creaste del polvo de la tierra. Ayúdanos oh Dios, fuente de ayuda, hazlo por el triunfo de Tu causa; sálvanos y perdona nuestros errores, hazlo en nombre de Tu magnanimidad.

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

יגדל

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ׃

אֶחָד וְאַיִן יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ׃

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גוּף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ׃

קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ׃

הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ׃

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנּוֹ אֶל אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ׃

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא. וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ׃

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ׃

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ׃

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ׃

גּוֹמֵל לָאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כִּרְשָׁעָתוֹ׃

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ׃

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ׃

IGDAL [1]

Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.
Ejad veein iajid keijudo nelám vegám ein sof le-ajduto.
Ein lo demút hagúf veeino guf lo naarój eláv kedushato.
Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.
Hino adón olám lejol notzar iore guedulato umaljuto.
Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.
Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.
Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.
Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.
Tzofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.
Gomel leish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.
Ishlaj leketz iamim meshijenu lifdot mejake ketz ieshuato.
Metim iejaie el berov jasdo baruj adéi ad shem tehilato.

Sea alabado el Dios viviente, Su existencia es eterna.
Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen, Su santidad es inconmensurable.
Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente, Su grandeza es manifiesta.
Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.
La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.
Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde Su comienzo
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.
Enviará en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

1. Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה:
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

קס״ח תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעָזּוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֶכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דָּמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:*

** Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relee la Amidá*

נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ.

בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

Oficiante וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ. וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶּלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. חָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה בִּינָה וְהַשְׂכֵּל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חוֹנֵן הַדָּעַת:

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ. וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה.

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ. כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנֵרָפֵא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה. כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה. וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בָּרֵךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה. וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ. וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ. וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵנוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵנוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט:

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה. וְכָל־הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבֵד. וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ. וּמַלְכוּת זָדוֹן מְהֵרָה תְעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שֹׁבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים. וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ, יֶהֱמוּ רַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. וְשִׂים חֶלְקֵנוּ

עִמָּהֶם לָעוֹלָם וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב. וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם. וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם:

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ. וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה. וּמִלְפָנֶיךָ מַלְכֵּנוּ רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל. וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ־עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וְבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל־בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ. וְתֶאֱסוֹף גָּלְיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ. לִשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:
וְכֹל הַחַיִּים.יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:
שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ
אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וְשִׂפְתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי
תִּדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם
וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן
קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ: לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי:
עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעֲבָדְךָ
בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

Para Kadish del Oficiante, véase Parte 2, página 16

Alénu, Parte 2, página 22

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por
Marshall T. Meyer

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iom Kipur : Iamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario Rabínico Latinoamericano Marshal T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-8394-08-4

1. Liturgia. 2. Judaísmo.

CDD 296.4531